

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Францужовой Алины Дмитриевны
«Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе:
лингвосомиотический аспект (на материале шведского и русского языков)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Алины Дмитриевны Францужовой посвящена изучению коммуникативных неудач, возникающих в ходе устного судебного перевода. Они исследуются с лингвосомиотических позиций на материале устного перевода звучащего судебного дискурса со шведского на русский язык и в обратном направлении.

Новизна исследования, на наш взгляд, обусловлена методологией работы, а также следующими аспектами:

- впервые в качестве материала исследования задействованы аутентичные аудиозаписи устного судебного перевода в паре русского и шведского языков;
- автор отталкивается от коммуникативно-функционального подхода к речепорождению в суде, выбрав в качестве объекта исследования коммуникативные неудачи, но рассматривает их в разрезе четырех актуальных измерений лингвосомиотики, включая перцептику;
- в практической части исследования автор предлагает комплексный анализ устного перевода в контексте судебного дискурса не только с сугубо лингвистических позиций, но с учетом многих других аспектов перевода, в том числе связанных с правовыми нормами, действующими в отношении устного судебного перевода.

К достоинствам работы следует отнести убедительный объем языкового материала, задействованного в эмпирической части работы, который представлен 84 примерами фрагментов естественной звучащей судебной речи и ее перевода в паре русского и шведского языков. Логичность структуры изложения материала, наглядность обоснования выносимых на защиту положений, а также иллюстративность результатов исследования и выводов автора положительно характеризуют текст автореферата.

Следует подчеркнуть, что исследование отличается высоким методологическим и научным уровнем.


Теоретическая ценность работы состоит в убедительности созданной научно-теоретической базы исследования, в удачном и аргументированном рассмотрении научных трудов российских и зарубежных ученых (список литературы содержит 430 наименований, из них – 133 на иностранном языке), способствовавших формированию основы для изучения устного судебного перевода. Выводы и результаты исследования могут представлять интерес для формулирования и верификации принципов изучения коммуникативных неудач в устном переводе, а в частности – в сфере «социального» перевода.

Практическая значимость рецензируемого исследования определяется возможностью построения курсов по соответствующим дисциплинам лингвистического цикла (теории и практике устного перевода, практическом курсе перевода, юридическому и судебному переводу и др.) на основе собранного и проанализированного в диссертации материала. Наблюдения и положения диссертации могут использоваться также в дисциплинах юридической направленности, например, в преподавании процессуального права и в изучении вопроса привлечения устного переводчика к переводу в суде в рамках других юридически ориентированных учебных дисциплин.

Изучение автореферата Алины Дмитриевны Францужовой показывает, что автор диссертационного исследования умеет четко формулировать научные проблемы, цель и задачи исследования, что свидетельствует о глубоком проникновении соискателя в суть изучаемой проблемы неуспешности коммуникации, которая может возникать в ходе судебного заседания с привлечением устного переводчика. Ознакомление с авторефератом диссертации А.Д. Францужовой дает основание рассматривать каждую главу работы как всестороннюю и достаточно целостную часть исследования, что позволяет сделать вывод о завершенности работы в целом. Содержащиеся в диссертации главы и разделы в полной мере отражают решение поставленных ученым задач.

Диссертационное исследование А.Д. Францужовой «Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосомиотический аспект (на материале шведского и русского языков)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, представляет собой целостный научный труд, который соответствует всем требованиям п.п. 9-14 «Положения ВАК о порядке присуждения ученых степеней». Автореферат и опубликованные по теме исследования статьи в полной мере раскрывают содержание диссертации, а автор диссертации, Алина Дмитриевна Францужова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.



Малёнова Евгения Дмитриевна 
кандидат филологических наук (10.02.04. – Германские языки), доцент,
декан факультета иностранных языков,

руководитель магистерской программы по профилю «Практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода»

ФГБОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского»
«02» марта 2022 г.

Адрес: 644077, г.Омск, пр. Мира 55, учебный корпус №2, ауд. 110а

Тел.: 8(3812) 22-98-10

E-mail: MalenovaED@omsu.ru

Подпись Малёнова Е.Д. Доверяю
Специалист по КР Борисов И.С.